



جهاز التخطيط والإحصاء
Planning and Statistics AUTHORITY

دولة قطر
STATE OF QATAR



مصرف قطر المركزي
Qatar Central Bank

المسح ربع السنوي للاستثمار الأجنبي
QUARTERLY FOREIGN INVESTMENT SURVEY
مفاهيم وتعريف
CONCEPTS AND DEFINITIONS



QUARTERLY FOREIGN INVESTMENT SURVEY

المسح ربع السنوي للاستثمار الأجنبي

The Planning and Statistics Authority (PSA), in collaboration with the Qatar Central Bank (QCB) is conducting this Quarterly Foreign Investment Survey to collect data from resident companies in Qatar on their foreign investment stock positions, flows (transactions and other changes in stock positions), and earnings with non-residents.

This is an abridged version of the Annual Foreign Investment Survey. As such, it does not request any data that has been reported in the annual survey that could be used by the PSA or the QCB for the compilation of quarterly data. Hence, Section 1 – Identification information; Section 5 – Details on inward foreign direct investment (FDI) such as ultimate controlling parent, immediate direct investor, and their countries of residence; Section 6 - Details on outward FDI such as destinations of investments and details on assets and liabilities of the direct investor on the direct investment enterprises (FDIEs); Section 7 – Details on positions with fellow enterprises abroad; Section 8 – Details on portfolio investment; Section 10 – Local Group Business Structure, are not collected on the quarterly surveys. The quarterly data are collected primarily for the timely compilation of balance of payments (BOP) and international investment position (IIP) statistics on a global basis for which geographical, and industrial details are not needed. Hence, data collected in ten sections of the annual questionnaire, have been reduced to five sections in the quarterly questionnaire.

Purpose of the Survey

Decision-makers in Qatar and the public in general, need reliable and timely information on foreign investments to and from Qatar for economic analysis, for measuring how investments have grown over time, and for understanding the impact of these investments. The survey data are also essential for the compilation of Qatar's (BOP) and IIP statistics (that is, flows and investment positions of Qatar with the rest of the world).

Mandate and confidentiality

يقوم جهاز التخطيط والإحصاء، بالتعاون مع مصرف قطر المركزي، بإجراء مسح الاستثمار الأجنبي ربع السنوي بهدف جمع البيانات من الشركات المقيمة في دولة قطر بشأن استثماراتها الأجنبية من حيث الأرصدة والتدفقات (المعاملات والتغيرات الأخرى في الأرصدة) والأرباح مع الشركات غير المقيمة.

وهذا المسح هو نسخة مختصرة من المسح السنوي للاستثمار الأجنبي، وبالتالي لا يتطلب أي بيانات تم رصدها في المسح السنوي والتي يمكن استخدامها من قبل جهاز التخطيط والإحصاء ومصرف قطر المركزي لتجميع البيانات ربع السنوية. وبالتالي، لا يتم جمع بيانات الأقسام التالي ذكرها في المسح ربع السنوية: القسم الأول - المعلومات التعريفية: القسم الخامس - تفاصيل الاستثمار الأجنبي المباشر إلى الداخل مثل الشركة الأم المسيطرة والمستثمر المباشر الفوري ودول إقامتهم: القسم السادس - تفاصيل الاستثمار الخارجي إلى الخارج من حيث وجهات الاستثمار وتفاصيل أصول وخصوم المستثمر المباشر مباشرة على مشاريع الاستثمار. القسم السابع - تفاصيل الأرصدة مع الشركات الزميلة في الخارج: القسم الثامن - تفاصيل الاستثمار في المحافظ الاستثمارية: القسم العاشر - هيكل أعمال المجموعة المحلية. حيث يتم جمع البيانات ربع السنوية في المقام الأول من أجل تجميع إحصاءات ميزان المدفوعات ورصيد الاستثمار الدولي في الوقت المناسب على أساس شمولي دون الحاجة إلى بيانات جغرافية أو صناعية. بناء عليه، فإن البيانات التي يتم جمعها في عشرة أقسام في الاستبيان السنوي تم اختصارها إلى خمسة أقسام في الاستبيان ربع السنوي.

أهداف المسح

إن صناع القرار في دولة قطر والجمهور عمومًا بحاجة إلى أحدث المعلومات الموثوقة حول الاستثمارات الأجنبية من وإلى دولة قطر من أجل التحليل الاقتصادي، وذلك لقياس مدى نمو هذه الاستثمارات مع مرور الوقت علاوة على فهم وإدراك تأثيرها. وتعد بيانات المسح ضرورية أيضًا لتجميع بيانات دولة قطر المتعلقة بميزان المدفوعات وإحصاءات رصيد الاستثمار الدولي (والذي يمثل: التدفقات وأرصدة الاستثمار الخاصة بدولة قطر مع بقية العالم)

الصلاحيات والسرية



This survey is being conducted under the authority of the Emiri decree No. (70) of 2018 on the organizational structure of the PSA and its designated functions. Any information collected will be used solely for statistical purposes and will only be published in aggregate form that prevents the disclosure of data by individual respondents.

يتم إجراء هذا المسح بموجب القرار الاميري رقم (70) لسنة 2018 بشأن الهيكل التنظيمي لجهاز التخطيط والاحصاء واختصاصاته والمهام المنوطة به. سوف يقتصر استخدام أي بيانات يتم الحصول عليها في هذا المسح على الأغراض الاحصائية فقط وسيكون نشرها في شكل بيانات تجميعية وذلك لمنع إفشاء أي بيانات تخص الأفراد المستطلعين.

Provide financial statements with the completed survey questionnaire

إعادة استبانة المسح بعد الاستيفاء مضافا اليها البيانات المالية

In addition to completing the questionnaire, please provide us with a copy of your enterprise's financial statements (including the income statements and balance sheet) for the reference quarter.

بالإضافة إلى استيفاء بيانات الاستبيان، يرجى تزويدنا بنسخة من البيانات المالية لمؤسستك (بما في ذلك بيانات الدخل والميزانية العمومية) للربع المرجعي.

Your cooperation in completing this survey questionnaire is highly appreciated.

شاكرين لكم تعاونكم في استيفاء استبانة المسح هذه.

INSTRUCTIONS

إرشادات

Information Collected

This survey collects information on investment positions (stocks), flows (transactions and changes in stock positions), and investment income between your enterprise in Qatar and non-residents, including:

- your foreign direct investor(s)
- your direct investment enterprise(s) abroad
- your fellow enterprises abroad
- other non-residents - unrelated foreign enterprises

البيانات التي يتم جمعها يستهدف هذا المسح جمع معلومات عن أرصدة الاستثمار والتدفقات (المعاملات والتغيرات في الأرصدة) وإيرادات الاستثماريين مؤسستك في دولة قطر والمؤسسات غير المقيمة، بما يشمل:

- المستثمر الأجنبي المباشر
- مؤسسة الاستثمار المباشر الخاصة بك في الخارج
- المؤسسات الزميلة لك في الخارج
- المؤسسات غير المقيمة الأخرى - المؤسسات الأجنبية غير المرتبطة

Classification

The questionnaire classifies investments in accordance with:

- Functional categories of investment (Direct Investment, Portfolio Investment, Financial Derivatives and Stock Options, Other Investment, Reserves).
- Asset / Liability principle for all functional categories.
- Directional principle for foreign direct investment.
- Financial instruments (equity, debt securities and other financial instruments).

التصنيف

يصنف الاستبيان الاستثمارات وفقاً لما يلي:

- الفئات الوظيفية للاستثمار (الاستثمار المباشر، الاستثمار في محافظ الأوراق المالية، المشتقات المالية وخيارات الأسهم، الاستثمارات الأخرى، الاحتياطيات).
- مبدأ الأصول / الخصوم لجميع الفئات الوظيفية.
- مبدأ الاتجاه للاستثمار الأجنبي المباشر.
- الأدوات المالية (حقوق الملكية وسندات الدين والأدوات المالية الأخرى).



Reporting period

The survey covers transactions and positions at beginning and end of the reference fiscal year.

Coverage

The survey covers:

- (a) Branch(s), subsidiary(s), associate(s), and other direct investment enterprises
1. A foreign direct investor is defined as an entity (that is a foreign enterprise, individual, or related groups of enterprises/individuals) that owns 10 percent or more of the voting equity in your enterprise. Your enterprise is termed a resident direct investment enterprise.
 2. A Qatari direct investor is defined as a resident Qatari enterprise/individual or related entities that owns 10 percent or more of the voting equity in non-resident branch (es), subsidiary(ies) or associate(s). The investees abroad are termed non-resident direct investment enterprise(s).
 3. Non-resident fellow enterprise(s) are related foreign enterprises which belong to the same group of entities of the direct investor (either non-resident or Qatari). The direct investor does not need to hold any voting shares directly or indirectly in a fellow enterprise. However, if a direct investor holds 10% or more of the voting shares of an entity, it ceases to become a fellow enterprise and termed a direct investment enterprise.
- (b) Other resident enterprises in Qatar that have cross-border equity or debt securities (bonds, debentures, treasury bills) and other debt instrument liabilities (currency and deposits, loans, insurance, pensions and standardized guarantee schemes, trade payables and other accounts payables) and financial derivatives to unrelated non-residents of Qatar.
- (c) Other non-resident enterprises abroad that have cross-border equity or debt securities (bonds, debentures, treasury bills) and other debt instrument assets (currency and deposits, loans, insurance, pensions and standardized guarantee schemes, trade receivables and other accounts receivables) and financial derivatives on unrelated non-residents of Qatar.

Statistical Reporting Unit

فترة المسح

يغطي المسح المعاملات والأرصدة في بداية ونهاية الربع المرجعي من السنة المالية.

التغطية

هذا المسح يغطي ما يلي:

- (أ) الفرع (الفروع) والمؤسسة (المؤسسات) التابعة والمؤسسة (المؤسسات) الشريكة وغيرها من مؤسسات الاستثمار المباشر
1. المستثمر الأجنبي المباشر يعرف بأنه كيان (يمثل مؤسسة أجنبية أو فردًا أو مجموعات مرتبطة بها من الشركات / الأفراد) يمتلك 10 بالمائة أو أكثر من أسهم التصويت في مؤسستكم. يطلق على مؤسستكم شركة استثمار مباشر مقيمة.
 2. يُعرّف المستثمر القطري المباشر بأنه مؤسسة قطرية مقيمة / فرد قطري مقيم أو كيانات مرتبطة تمتلك 10 في المائة أو أكثر من أسهم التصويت في فرع (فروع) أو شركة (شركات) تابعة أو شركة (شركات) زميلة غير مقيمة. يُسمى المستثمرون في الخارج مؤسسة (مؤسسات) استثمارية غير مقيمة.
 3. المؤسسة / المؤسسات الزميلة غير المقيمة هي مؤسسات أجنبية ذات صلة تنتمي إلى نفس مجموعة كيانات المستثمر المباشر (سواء غير المقيم أو قطري). لا يحتاج المستثمر المباشر إلى اقتناء أي أسهم تصويت بشكل مباشر أو غير مباشر في مؤسسة زميلة. ومع ذلك، إذا كان المستثمر المباشر يمتلك 10% أو أكثر من أسهم التصويت لكيان ما، فإنه يتوقف عن أن يصبح مؤسسة زميلة ويطلق عليه اسم مؤسسة الاستثمار المباشر.
- (ب) الشركات المقيمة الأخرى في قطر التي تمتلك أسهم عبر الحدود أو سندات دين (سندات أو سندات خزانة) وغيرها من خصوم أدوات الدين الأخرى (عملة، ودائع، قروض، تأمين، معاشات تقاعدية وخطط ضمان موحدة، ودمم داتنة تجارية وحسابات داتنة أخرى) والمشتقات المالية للمؤسسات غير المقيمة في قطر وغير المرتبطة.
- (ج) الشركات غير المقيمة الأخرى التي تمتلك أسهم عبر الحدود أو سندات دين (سندات أو سندات خزانة) وغيرها من أصول أدوات الدين الأخرى (عملة، ودائع، قروض، تأمين، معاشات تقاعدية أو خطط ضمان موحدة، او دمم داتنة تجارية وحسابات داتنة أخرى) والمشتقات المالية للمؤسسات غير المقيمة في قطر وغير المرتبطة.

الوحدة الاحصائية المستهدفة



The term “enterprise” used in the questionnaire refers to the statistical reporting unit. This may also be a “local enterprise group” instead of a global enterprise group.

a. Resident enterprise in Qatar

If your enterprise has subsidiaries/associates/branches in Qatar, please consolidate them in your report.

b. Qatari branch of a foreign company or a foreign branch of a Qatari company

Although, a branch is not a separate “legal entity”, for statistical reporting, it is treated as a wholly owned subsidiary.

If you are a Qatari branch of a foreign company and have difficulty in responding to this questionnaire, please ask your head office to respond on your behalf.

c. A local enterprise group

If your enterprise is a resident holding company in Qatar, you are asked to complete a consolidated questionnaire on behalf of the entire local enterprise group in Qatar under the chain of control of the same parent. The local enterprise group must not include entities resident in other economies - neither non-resident subsidiaries nor non-resident investors.

In this abridged Quarterly questionnaire, we do not request you to provide the list of these resident companies in Qatar under the chain of control of your resident enterprise in Qatar as we use the information that you provide in Section 10 of the Annual Questionnaire.

If it is not possible for you to report a consolidated questionnaire on behalf of the entire local enterprise group in Qatar, complete a separate questionnaire for each resident company within your local enterprise group in Qatar.

Please do not hesitate to contact PSA for further information, if required, quoting your Questionnaire Number found on the cover page.

يشير مصطلح "مؤسسة" المستخدم في الاستبيان إلى الوحدة الإحصائية المبلغة. وقد تكون أيضاً "مجموعة مؤسسات محلية" بدلاً من مجموعة مؤسسات عالمية.

أ. المؤسسة المقيمة في قطر .

إذا كان لدى مؤسستك مؤسسات تابعة/ زميلة/ شريكة / فروع في قطر، يرجى دمجها في تقريرك.

ب- فرع قطري لشركة أجنبية أو فرع أجنبي لشركة قطرية.

على الرغم من أن الفرع لا يعتبر "كياناً قانونياً" منفصلاً، فإنه يعامل في التقارير الإحصائية على أنه شركة تابعة مملوكة بالكامل.

إذا كنت فرعاً قطرياً لشركة أجنبية ولديك صعوبة في استيفاء هذا الاستبيان، فيرجى مطالبة المكتب الرئيسي بالرد نيابةً عنك.

ج) مجموعة مؤسسات محلية

إذا كانت مؤسستك شركة قابضة مقيمة في قطر، فأنت مطالب باستيفاء استبيان موحد بالنيابة عن مجموعة المؤسسات المحلية بأكملها في قطر التي تتبع نفس الشركة الأم. يجب ألا تتضمن مجموعة المؤسسات المحلية كيانات مقيمة في اقتصادات أخرى - لا الشركات التابعة غير المقيمة أو المستثمرين غير المقيمين.

في هذا الاستبيان ربع السنوي المختصر، لا نطلب منك تقديم قائمة بهذه الشركات المقيمة في قطر الواقعة ضمن سيطرة مؤسستك المقيمة في قطر حيث نستخدم المعلومات التي تقدمها في القسم العاشر من الاستبيان السنوي.

إذا تعذر عليك استيفاء الاستبيان الموحد نيابة عن مجموعة المؤسسات المحلية بأكملها في قطر، فقم باستيفاء استبيان منفصل عن كل شركة مقيمة ضمن مجموعة مؤسستك المحلية في قطر.

يرجى عدم التردد في الاتصال بجهاز التخطيط والإحصاء للحصول على المزيد من المعلومات، إذا لزم الأمر، مع ذكر رقم الاستبيان الخاص بك الموجود على صفحة الغلاف.



Questionnaire Structure

This questionnaire is divided into ten sections as follows:

Section 1 : Identification Information

Section 2 : Financial Assets (Claims) on Non-Residents

Section 3 : Financial Liabilities to Non-Residents

Section 4 : Shareholders' Equity

Section 5 : Income Receipts from , and Payments to, Non-Residents

هيكل الاستبيان

ينقسم هذا الاستبيان إلى خمسة أقسام (على عكس الاستبيان السنوي الذي ينقسم إلى

عشرة أقسام) على النحو التالي:

القسم (1) البيانات التعريفية

القسم (2) الأصول المالية (المطالبات) على غير المقيمين

القسم (3) الخصوم المالية لغير المقيمين

القسم (4) حقوق المساهمين

القسم (5) إيرادات الدخل من المدفوعات إلى غير المقيمين

Reporting Values

Please report all data in thousands of Qatari Riyal. A transaction should be recorded at the value at the time it occurs. If the transaction is in a foreign currency, please use the rate of exchange on the day of the transaction, or a weighted average rate for the reporting period if transactions occur continually over the period.

قيم الإبلاغ

يرجى توفير جميع البيانات بصيغة الألف ريال قطري. يجب تسجيل أي معاملة بقيمتها وقت

حدوثها. إذا كانت المعاملة بعملة أجنبية، فيرجى استخدام سعر الصرف في يوم المعاملة، أو

متوسط السعر المرجح لفترة الإبلاغ إذا كانت المعاملات تتكرر باستمرار خلال الفترة.



FRAMEWORK

إطار العمل

Framework for Direct Investment Relationship (FDIR)

FDIR is a generalized methodology for identifying and determining the extent and type of direct investment relationships. A direct investment relationship arises when an investor resident in one economy makes an investment that gives control or a significant degree of influence on the management of an enterprise that is resident in another economy.

إطار علاقة الاستثمار الأجنبي المباشر
إطار علاقات الاستثمار الأجنبي المباشر يمثل منهجية عامة لتحديد مدى ونوعية علاقات الاستثمار المباشر. تنشأ علاقة الاستثمار الأجنبي المباشر عندما يقوم المستثمر المقيم في اقتصاد ما باستثمار يمنحه السيطرة أو درجة كبيرة من النفوذ على إدارة مؤسسة مقيمة في اقتصاد آخر.

Voting Power & Measure of Control

Voting power is the measure of control of the company. Generally, ordinary shares provide voting power when decisions are made on a one-share one-vote basis. However, voting power may differ from the percentage of shares held when there are, for example, "golden shares" or dual classes of shares with different weight of voting power.

القوة التصويتية وقياس السيطرة
قوة التصويتية هي مقياس السيطرة في الشركة. بشكل عام، تمنح الأسهم العادية القوة التصويتية عند اتخاذ القرارات على أساس صوت واحد للسهم الواحد. ومع ذلك، قد تختلف القوة التصويتية عن النسبة المئوية للأسهم المملوكة عندما يكون هناك، على سبيل المثال، "أسهم ذهبية" أو فئات مزدوجة من الأسهم ذات وزن مختلف للقوة التصويتية.

Foreign Direct Investment (FDI)

FDI is a category of cross-border investment associated with a related group of residents in one economy having control or a significant degree of influence (10% or more of voting power) on the management of an enterprise that is resident in another economy.

الاستثمار الأجنبي المباشر
الاستثمار الأجنبي المباشر هو أحد فئات الاستثمار العابر للحدود يقترن بمجموعة من المؤسسات المقيمة في اقتصاد واحد يتمتع بالسيطرة أو بدرجة كبيرة من النفوذ (يملك 10% أو أكثر من القوة التصويتية) على إدارة مؤسسة مقيمة في اقتصاد آخر.



DEFINITIONS AND TERMS USED IN THE QUESTIONNAIRE

التعريف والمصطلحات المستخدمة في هذا الاستبيان

Enterprise

As a business entity, an enterprise is defined as an institutional unit engaged in production of goods and or services. Manufacturing enterprises produce goods, whereas financial institutions and other services providers are engaged in the production of services. Investment funds and other corporations or trusts that hold assets and liabilities on behalf of others are also enterprises. An enterprise may be a corporation, a nonprofit institution, or an unincorporated enterprise.

An enterprise may consist of one or more companies. Also, for the purpose of this survey, the term "enterprise" sometimes refers to the statistical reporting unit, which may be a branch of a foreign corporation or a local enterprise group instead of a single corporation.

Local Enterprise Group

Local Enterprise Group (LEG) refers to an investor and the legal entities under that investor that are resident in Qatar. Non-resident entities are excluded.

Subsidiary (control)

A subsidiary is an incorporated enterprise, in which a direct investor owns more than 50% of the voting shares and has the right to appoint or remove the members of the administrative/management staff of the company or the members of its board of directors. The DI controls or influences the DIE. These subsidiaries are sometimes referred to as wholly owned (when the direct investor owns 100% of the voting power), or majority-owned (when the direct investor owns over 50% of the voting power).

When the DI owns between 10% and 50% of the voting power, the DIE is referred to as an associate. Associate (significant degree of influence)

Branch

A branch is an unincorporated enterprise, which is wholly or jointly owned by the direct investor(s). A Qatari branch is owned by a non-resident company (foreign direct investor) and a foreign branch by a resident company (Qatari direct investor).

A branch is an establishment but not an incorporated entity and for which a complete set of financial accounts exist or there is the ability to compile a meaningful set of accounts from both an economic and legal viewpoint.

المؤسسة

يتم تعريف المؤسسة ككيان تجاري على أنها وحدة مؤسسية تعمل في إنتاج السلع و / أو الخدمات. تقوم مؤسسات التصنيع بإنتاج السلع، بينما تشارك المؤسسات المالية وغيرها من جهات تقديم الخدمات في إنتاج الخدمات. ويدخل في هذا التعريف أيضاً صناديق الاستثمار والشركات الأخرى أو الصناديق الائتمانية التي تمتلك أصولاً وخصوم نيابة عن الآخرين. قد تكون المؤسسة شركة أو مؤسسة غير ربحية أو مؤسسة فردية غير متمتعة بالشخصية القانونية.

قد تتكون المؤسسة من شركة واحدة أو أكثر. علاوة على ذلك، ولأغراض إجراء هذا المسح، يشير مصطلح "المؤسسة" أحياناً إلى الوحدة الإحصائية المبلغية، والتي قد تكون فرعاً لشركة أجنبية أو مجموعة مؤسسة محلية بدلاً من مؤسسة واحدة.

مجموعة المؤسسة المحلية

مجموعة المؤسسة المحلية تشير إلى المستثمر والكيانات القانونية التابعة له المقيمة في قطر. يتم استبعاد الكيانات غير المقيمة.

الشركة التابعة (السيطرة)

الشركة التابعة هي مؤسسة متمتعة بالشخصية القانونية، حيث يمتلك المستثمر المباشر أكثر من 50٪ من أسهم التصويت وله الحق في تعيين أو إقالة الكادر الإداري في الشركة أو أعضاء مجلس إدارتها. يتحكم المستثمر المباشر أو يؤثر على مؤسسة الاستثمار المباشر. قد تكون هذه الشركات التابعة في بعض الأحيان مملوكة بكامل أسهمها (عندما يمتلك المستثمر المباشر 100٪ من القوة التصويتية) أو مملوكة بأغلبية أسهمها (عندما يمتلك المستثمر المباشر أكثر من 50٪ من القوة التصويتية).

عندما يمتلك المستثمر المباشر ما بين 10٪ و 50٪ من القوة التصويتية، يشار إلى مؤسسة الاستثمار المباشر على أنها مؤسسة شريكة وليست تابعة.

الفرع

الفرع هو مؤسسة غير متمتعة بالشخصية القانونية، مملوكة بالكامل أو بالتضامن من قبل المستثمر المباشر، حيث أن الفرع القطري مملوك لشركة غير مقيمة (مستثمر أجنبي مباشر) والفرع الأجنبي مملوك لشركة مقيمة (مستثمر قطري مباشر).

الفرع عبارة عن منشأة وليس كيان متمتع بالشخصية القانونية الاعتبارية ولديه مجموعة كاملة من الحسابات المالية أو لديه القدرة على تجميع مجموعة كبيرة من الحسابات من وجهة النظر الاقتصادية والقانونية.



Ownership

Public: It includes companies that practice productive activity of goods and services, where the government owns its total capital. The government gives these companies with act of disposal, not only in managing production, but in utilization funds also. These companies must be able to preserve their operating balances and commercial credit, and able to finance some or all capital formation from their savings, depreciation reserves, loans (from the government or commercial lending institutions) or through debt securities (bonds/debentures).

Private: It includes companies that are owned by one individual or group of individuals, whether they are residents or nonresidents or whether they are natural or artificial persons.

Mixed: These include companies with mixed ownership by public and private entities.

Section (2) , (3) of the Questionnaire

Direct Investment Enterprise (DIE)

A direct investment enterprise is an enterprise, resident in one economy, in which an enterprise, resident in another economy, holds 10 percent or more of the voting equity, either directly or indirectly.

Direct Investor (DI)

A direct investor is a person (government, corporation, non-profit organization or individual), resident in one economy, that directly or indirectly, holds 10 percent or more of the equity in a non-resident direct investment enterprise.

Fellow Enterprise (FE)

A fellow enterprise is a non-resident that has a common (immediate or indirect) parent with your enterprise in Qatar but neither your enterprise nor the fellow enterprise abroad holds 10 percent or more of the equity in the other. It is possible that the direct investor is in the same economy as one of the fellow enterprises (in which case, it is not a direct investor in that fellow enterprise).

Note: this survey covers and identifies separately all positions and transactions that your enterprise has with your DIs, your DIEs and your fellow enterprises.

Residence

الملكية

الملكية العامة: تشمل الشركات التي تمارس النشاط الإنتاجي للسلع والخدمات وتمتلك الحكومة رأس مالها بالكامل. تمنح الحكومة هذه الشركات قدر كبير من سلطة التصرف، ليس فقط في إدارة الإنتاج بل في استخدام الأموال أيضًا. ويجب أن تكون هذه الشركات قادرة على الحفاظ على أرصدها الجارية والائتمان التجاري لديها، وتكون قادرة أيضًا على تمويل بعض أو كل تكوين رأس المال من مدخراتها أو من احتياطات الاستهلاك أو بالقروض (من الحكومة أو مؤسسات الإقراض التجاري) أو من خلال سندات الدين.

الملكية الخاصة: تشمل الشركات التي يملكها فرد واحد أو مجموعة من الأفراد، سواء كانوا مقيمين أو غير مقيمين وسواء كانوا أشخاصًا طبيعيين أو اعتباريين.

الملكية المختلطة: وتشمل الشركات التي تكون ملكيتها مختلطة ما بين القطاع العام والقطاع الخاص.

القسمان الثاني والثالث من الاستبيان

مؤسسة الاستثمار المباشر

مؤسسة الاستثمار المباشر هي مؤسسة مقيمة في اقتصاد ما، تمتلك فيها مؤسسة أخرى مقيمة في اقتصاد آخر 10% أو أكثر من أسهم التصويت، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.

المستثمر المباشر

المستثمر المباشر هو شخص (حكومة أو شركة أو منظمة غير ربحية أو فرد) مقيم في اقتصاد ما يمتلك، بشكل مباشر أو غير مباشر، 10% أو أكثر من أسهم التصويت في مؤسسة استثمار مباشر غير مقيمة.

المؤسسة الزميلة

المؤسسة الزميلة هي مؤسسة غير مقيمة تتبع نفس الشركة الأم (فورية أو غير مباشرة) لمؤسستكم في قطر، ولكن لا تمتلك مؤسستكم أو المؤسسة الزميلة في الخارج 10% أو أكثر من الأسهم في المؤسسة الأخرى. من الممكن أن يكون المستثمر المباشر في نفس الاقتصاد مثل أحد الشركات الزميلة (في هذه الحالة، لا يعتبر مستثمرًا مباشرًا في تلك المؤسسة الزميلة). ملاحظة: يغطي هذا المسح ويحدد بشكل منفصل جميع الأرصدة والمعاملات التي لدى مؤسستكم مع المستثمرين المباشرين ومؤسسات الاستثمار المباشر والمؤسسات الزميلة لكم.

الإقامة



Units are viewed as residents of Qatar if they have resided (or intend to reside) in Qatar for a year or more. Units are viewed as non-residents of Qatar if they have resided (or intend to reside) abroad for a year or more.

If you are not sure of the residence of an enterprise, please contact us so that we may determine its status.

تعتبر الوحدات مقيمة في قطر إذا كانت قد أقامت (أو تنوي الإقامة) في قطر لمدة عام أو أكثر. تعتبر الوحدات غير مقيمة في قطر إذا كانت قد أقامت (أو تنوي الإقامة) في الخارج لمدة عام أو أكثر. إذا لم تكن متأكدًا من حالة إقامة مؤسسة ما، فيرجى الاتصال بنا حتى تتمكن من تحديد حالتها.

Claims

A claim is a financial instrument that gives rise to an economic asset that has a counterpart liability. Each claim is a financial asset that has a corresponding liability. The existence of two parties to a claim means that it can arise in a cross-border situation.

المطالبة هي أداة مالية تؤدي إلى نشوء أصل اقتصادي له خصوم مقابلة. فكل مطالبة هي أصول مالية لها خصوم مقابلة. ووجود طرفين في المطالبة يعني أنها قد تنشأ في وضع عابر للحدود.

Equity

Equity consists of all instruments and records that acknowledge claims on the residual value of a corporation or quasi-corporation, after the claims of all creditors have been met. Equity is regarded as:

1. a liability of the issuing institutional unit (a corporation or other unit).
2. an asset for the holder, as it represents a claim of the owner on the residual value of the entity.
3. Investment fund shares or units
4. Investment funds (IF) are collective investment undertakings through which investors pool funds for investment in financial or nonfinancial assets or both.

حقوق الملكية

تتألف حقوق الملكية من جميع الأدوات والسجلات التي تقر بالمطالبات المتعلقة بالقيمة المتبقية لشركة أو شبه شركة، بعد استيفاء مطالبات جميع الدائنين. وهي على النحو التالي:

1. خصوم الوحدة المؤسسية المصدرة (شركة أو وحدة أخرى).
2. أصل من أصول الحائز والتي تمثل مطالبة للمالك على القيمة المتبقية للكيان.
3. أسهم أو وحدات الصناديق الاستثمارية
4. صناديق الاستثمار هي تعهدات جماعية للاستثمار يقوم من خلالها المستثمرون بتجميع الأموال للاستثمار في الأصول المالية أو غير المالية أو كليهما.

These funds issue:

1. IF shares, if a corporate structure is used; or
2. IF units, if a trust structure is used

وتقوم تلك الصناديق بإصدار ما يلي:

1. أسهم، إذا تم استخدام هيكل شركة.
2. وحدات، إذا تم استخدام هيكل صندوق ائتمان.

Securities

Securities are debt and equity instruments that have the characteristic feature of negotiability.

1. **Equity securities:** Include all instruments and deeds that prove the right of the owner or holder in the remaining value of shareholding companies after deducting dues of creditors. Normally, shares and deeds mean the contribution in the ownership.
2. **Debt securities :**
 - a. Bonds, debentures, permits and deeds.
 - b. Instruments of monetary market and other negotiable credit instruments

السندات

السندات هي أدوات الدين والملكية التي لديها سمة قابلية التداول.

1. سندات الملكية: تشمل جميع الأدوات والصكوك التي تثبت حق المالك أو حاملها في القيمة المتبقية للشركات المساهمة بعد خصم مستحقات الدائنين. عادة ما تشير الأسهم والصكوك إلى المشاركة في الملكية.
2. سندات الدين وتشمل:
 - أ. السندات والأذون والصكوك.
 - ب. أدوات السوق النقدية أو غيرها من أدوات الائتمان القابلة للتداول.

Debt instruments

أدوات الدين



Debt instruments are those instruments that require the payment of principal and/or interest at some point(s) in the future. Interest payments are periodic payments of interest costs. All other payments on debt instruments are principal payments.

Debt instruments consist of currency and deposits, debt securities, loans, insurance technical reserves, pension and related entitlements, provision for calls under standardized guarantees, and other accounts receivable/payable

أدوات الدين هي تلك الأدوات التي تتطلب دفع أصل الدين و / أو الفائدة في مرحلة (مراحل) ما في المستقبل. مدفوعات الفائدة هي مدفوعات دورية لتكاليف الفائدة. جميع المدفوعات الأخرى على أدوات الدين تمثل المدفوعات الرئيسية. تتكون أدوات الدين من العملة والودائع وسندات الدين والقروض والاحتياطيات الفنية للتأمينات والمعاشات التقاعدية والمستحقات ذات الصلة والمخصصات حسب الطلب بموجب الضمانات الموحدة والحسابات الأخرى المستحقة القبض / المستحقة الدفع.

Currency

Currency consists of notes and coins that are fixed nominal values and are issued or authorized by central banks or governments.

تتألف العملة من العملات الورقية والمعدنية ذات قيم اسمية ثابتة ويتم إصدارها أو ترخيصها من قبل البنوك المركزية أو الحكومات.

Deposits

Deposits include all claims that are (1) on the central bank, deposit taking corporations other than the central bank, and, in some cases, other institutional units; and (2) represented by evidence of deposit.

الودائع تشمل جميع المطالبات التي (1) على البنك المركزي أو الشركات التي تقبل الودائع بخلاف البنك المركزي وفي بعض الحالات الوحدات المؤسسية الأخرى؛ و(2) يصرح بها بواسطة أدلة الإيداع.

Loans

Loans are financial assets that (1) are created when a creditor lends funds directly to a debtor, and (2) are evidenced by documents that are not negotiable.

القروض هي أصول مالية (1) يتم إنشاؤها عندما يقرض الدائن الأموال مباشرة إلى المدين، و (2) يستدل عليها بوثائق غير قابلة للتداول.

This comprise:

1. nonlife insurance technical reserves
2. life insurance and annuity entitlements
3. pension entitlements, claims of pension funds on sponsors, and entitlements to non-pension funds
4. provision for calls under standardized guarantees.

- وهي تشمل :
1. الاحتياطيات الفنية للتأمين على الحوادث بخلاف التأمين على الحياة .
 2. التأمين على الحياة والاستحقاقات السنوية
 3. استحقاقات المعاشات التقاعدية والمطالبات من صناديق المعاشات التقاعدية على الجهات الراعية واستحقاقات الصناديق غير المختصة بالمعاشات التقاعدية .
 4. المخصصات عند الطلب بموجب الضمانات المعيارية .

Trade credit and advances

Trade credit and advances comprises (1) credit extended directly by the suppliers of goods and services to their customers and (2) advances for work that is in progress (or is yet to be undertaken) and prepayment by customers for goods and services not yet provided.

يشتمل الائتمان التجاري والسلف على (1) الائتمان المقدم مباشرة من موردي السلع والخدمات لعملائهم و (2) السلف للعمل الجاري (أو الذي لم ينفذ بعد) والدفع المسبق من قبل العملاء مقابل السلع والخدمات التي لم يتم تقديمها بعد .

Other accounts receivable/ payable

الحسابات الأخرى المستحقة القبض / الدفع



Other accounts, receivable payable include accounts receivable or payable other than those included in the trade credit and advances or other instruments.

تشتمل الحسابات الأخرى المستحقة القبض أو المستحقة الدفع بخلاف تلك المدرجة في الائتمان التجاري والسلف أو غيرها من الأدوات.

Financial derivatives

Financial instruments are linked to a specific tool, index, or a commodity through which financial risks can be sold and purchased in the financial markets. Financial Derivatives represent a type of Foreign Investment separate from Portfolio and Other Investment.

ترتبط الأدوات المالية بأداة معينة أو مؤشر معين أو سلعة معينة يمكن من خلالها بيع وشراء المخاطر المالية في الأسواق المالية. تمثل المشتقات المالية نوعاً من الاستثمار الأجنبي بخلاف المحفظة والاستثمارات الأخرى.

Employee Stock Options

Employee stock options are options to buy the equity of a company, offered to employees of the company as a form of remuneration.

خيارات شراء الأسهم من الموظفين هي خيارات متاحة للموظفين لشراء أسهم الشركة يتم تقديمها لهم كشكل من أشكال المكافآت.

Positions data indicate the levels of investment at a given point in time.

بيانات الأرصدة تشير إلى مستويات الاستثمار في وقت معين.

Transactions

Are financial flows and income flows between direct investors, direct investment enterprises, fellow enterprises and other non-residents. For the purpose of this survey, transactions with direct investors, direct investment enterprises and fellow enterprises should include proportionate amounts of undistributed profits for the year. Transactions with other non-residents (portfolio investment) should not include proportionate amounts of undistributed profits for the year.

المعاملات

هي تدفقات مالية وتدفقات دخل بين المستثمرين المباشرين ومؤسسات الاستثمار المباشر والمؤسسات الزميلة وغيرها من المؤسسات غير المقيمة. ولأغراض هذا المسح، فإن المعاملات مع المستثمرين المباشرين ومؤسسات الاستثمار المباشر والمؤسسات الزميلة ينبغي أن تشمل مبالغ متناسبة من الأرباح السنوية غير الموزعة. أما المعاملات مع غير المقيمين (الاستثمار في المحافظ) فينبغي ألا تشمل مبالغ متناسبة من الأرباح السنوية غير الموزعة.

Other changes

Represent valuation adjustments such as price changes, foreign currency exchange rate changes and other changes in volume (for example write-off of assets)

التغيرات الأخرى

تمثل التعديلات في التقييم مثل تغيرات الأسعار وتغيرات أسعار صرف العملات الأجنبية والتغيرات الأخرى في الحجم (على سبيل المثال شطب الأصول).

Reverse Investment

Reverse investment arises when a direct investment enterprise lends funds to or acquires equity in its immediate or indirect direct investor, provided it does not own equity comprising 10 percent or more of the voting power in that direct investor. If equity of more than 10 percent is acquired, it becomes a separate direct investment relationship and not reverse investment.

الاستثمار العكسي

ينشأ الاستثمار العكسي عندما تقرض مؤسسة الاستثمار المباشر أموالاً إلى أو تستحوذ على حقوق ملكية في مستثمرها المباشر أو غير المباشر، بشرط ألا تملك حقوق ملكية تصل 10% أو أكثر من القوة التصويتية في ذلك المستثمر المباشر. إذا جرى الاستحواذ على حقوق ملكية تزيد عن 10%، فإنها تصبح علاقة استثمار مباشر منفصل وليس استثماراً عكسياً.

Shareholders' equity

حقوق المساهمين



The book value of an enterprise consisting of paid-up capital (including share premiums) but excluding non-participating preference shares (which should be included in liabilities), cumulated retained earnings and all reserves (including revaluations). Shareholders' equity is also the Net Worth of an enterprise which can also be measured as total assets minus total liabilities.

القيمة الدفترية للمؤسسة تتكون من رأس المال المدفوع (بما في ذلك أقساط الأسهم) باستثناء الأسهم الممتازة غير المشاركة (والتي يجب إدراجها في الخصوم) والأرباح المحتجزة المتراكمة وجميع الاحتياطيات (بما في ذلك إعادة التقييم). حقوق المساهمين تشير أيضًا إلى القيمة الصافية للمؤسسة التي يمكن قياسها أيضًا على أنها إجمالي الأصول مطروحًا منها إجمالي الخصوم.

Inward Direct Investment

Inward direct investment is investment by a non-resident direct investor in a direct investment enterprise resident in the host economy; the direction of the influence by the direct investor is "inward" for the reporting economy. Also referred to as direct investment in the reporting economy.

الاستثمار المباشر إلى الداخل هو استثمار يقوم به مستثمر مباشر غير مقيم في مؤسسة استثمار مباشر مقيمة في بلد الاقتصاد المضيف. اتجاه التأثير من قبل المستثمر المباشر هو "إلى داخل" الاقتصاد المشمول في التقرير. ويشار إليها أيضًا باسم الاستثمار المباشر في الاقتصاد المشمول في التقرير.

Outward Direct Investment

Outward direct investment is investment by a resident direct investor in a non-resident direct investment enterprise; the direction of the influence by the direct investor is "outward" for the reporting economy. Also referred to as direct investment abroad.

الاستثمار المباشر إلى الخارج هو استثمار يقوم به مستثمر مباشر مقيم في مؤسسة استثمار مباشر غير مقيمة. اتجاه التأثير من قبل المستثمر المباشر هو "إلى خارج" الاقتصاد المشمول في التقرير. ويشار إليها أيضًا باسم الاستثمار المباشر في الخارج.

Ultimate Controlling Parent (UCP)

The ultimate controlling parent (UCP) investor is the one that is at the head of a chain of companies and directly or indirectly controls all the enterprises in the chain without itself being controlled by another investor.

الشركة الأم المهيمنة هي مستثمر على رأس سلسلة من الشركات ويسيطر بشكل مباشر أو غير مباشر على جميع المؤسسات في السلسلة على ألا تكون خاضعة لسيطرة مستثمر آخر.

Immediate Direct Investor

An immediate direct investor of your company is a direct investor that directly owns 10 percent or more of the voting power of your resident company in Qatar.

المستثمر المباشر الفوري هو مستثمر مباشر يمتلك 10% أو أكثر من القوة التصويتية بشكل مباشر في شركتك المقيمة في قطر.

Indirect Direct Investor

An indirect direct investor of your company is a direct investor that indirectly owns 10 percent or more of the voting power of your resident company in Qatar (through a chain of direct investment relationships).

المستثمر المباشر غير مباشر هو مستثمر مباشر يمتلك 10% أو أكثر من القوة التصويتية بشكل غير مباشر في شركتك المقيمة في قطر (من خلال سلسلة من علاقات الاستثمار المباشر).

Portfolio investment

Portfolio investment is defined as cross-border transactions and positions involving debt or equity securities, other than those included in direct investment or reserve assets.

الاستثمار في المحافظ المالية يُعرف الاستثمار في المحافظ المالية بأنه المعاملات والأرصدة العابرة للحدود التي تنطوي على سندات دين أو ملكية، بخلاف تلك المدرجة في الأصول الاستثمار المباشر أو الاحتياطيات.

Dividends

أرباح الأسهم



Part of the company's earnings that are distributed to shareholders. They come in the form of cash or stocks. In most cases, dividends are paid on a quarterly basis, however, in some cases they are paid annually.

جزء من أرباح الشركة التي يتم توزيعها على المساهمين وتأتي في شكل نقود أو أسهم. في معظم الحالات، تدفع أرباح الأسهم على أساس ربع سنوي، كما تدفع سنويًا في بعض الحالات.

Net profits

The total income for the fiscal year less the total expenditure, after any taxes, shown in the statement of income in the financial statements

صافي الأرباح

إجمالي الدخل للسنة المالية مخصوماً منه إجمالي النفقات بعد سداد كافة الضرائب، وعادة ما يوضح في بيان الدخل في القوائم المالية.

Total comprehensive income

The net income for the fiscal year, including any unrealized gains and losses such as revaluations. This is shown in the statement of comprehensive income in the financial statements. Where there have not been any unrealized gains/losses, the total comprehensive income is equal to the net profits for the fiscal year.

إجمالي الدخل الشامل

صافي الدخل خلال السنة المالية بما في ذلك أي مكاسب أو خسائر غير محققة مثل إعادة التقييم وعادة ما يتم إيضاح ذلك في بيان الدخل الشامل في البيانات المالية. في حالة عدم وجود أي مكاسب أو خسائر غير محققة فإن إجمالي الدخل الشامل تساوي صافي الأرباح للسنة المالية.

Other payments made out of net profits

Other payments made out of net profits in the statement of equity include contributions to corporate social responsibility projects, payments to employees as a result of profit sharing agreements, etc.

مدفوعات أخرى دفعت من صافي الأرباح

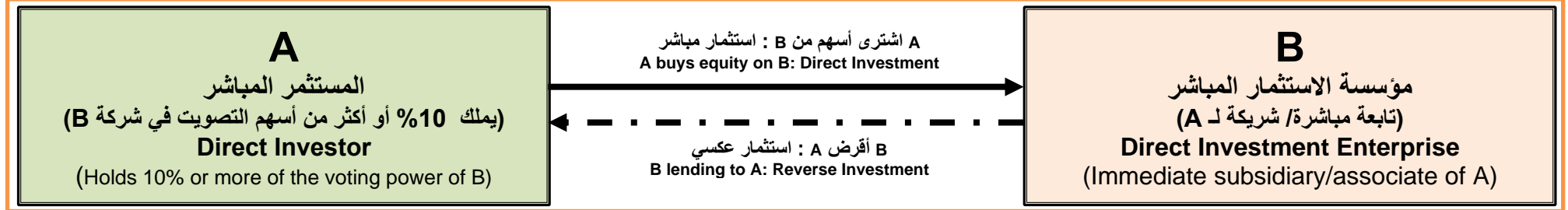
وهي مدفوعات أخرى دفعت من صافي الأرباح في بيان حقوق الملكية وشمل ذلك مساهمات مشاريع المسؤولية الاجتماعية للشركات والمدفوعات للعاملين وفقاً لاتفاقيات تقاسم الأرباح.. الخ.



شكل (1) : علاقة الاستثمار المباشر - مثال دولة قطر
Chart1. Direct Investment Relationship - Example for Qatar

A. Direct Investment Relationship

أ. علاقة الاستثمار المباشر

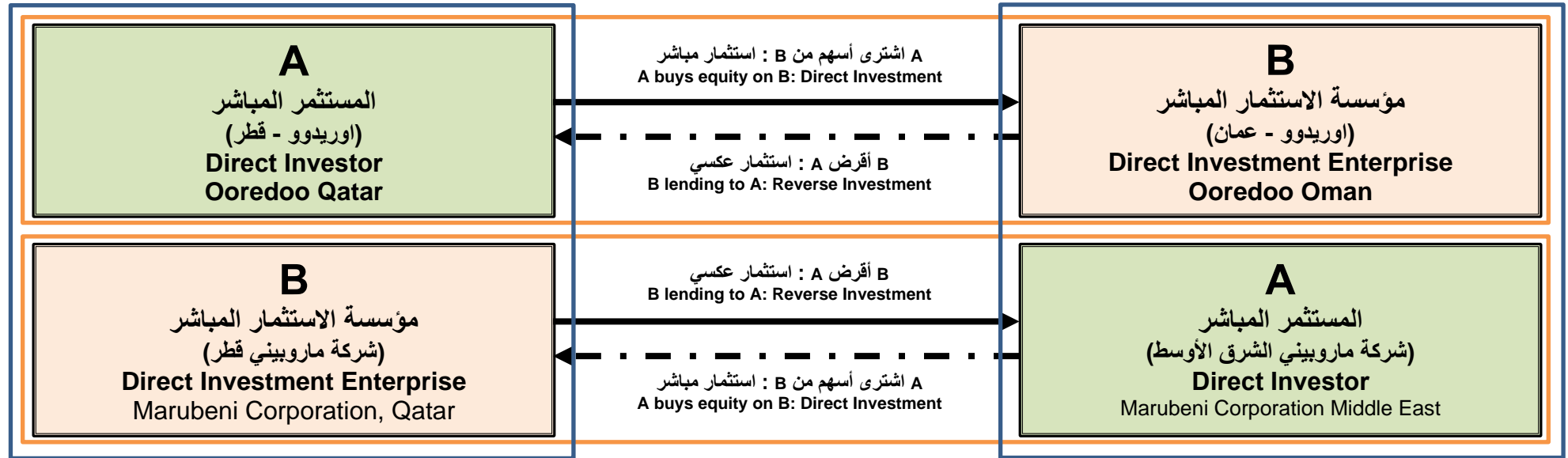


B. Example for Qatar

ب. مثال دولة قطر

دولة قطر
State of Qatar

بقية العالم (مثل سلطنة عمان والأمارات)
Rest of the World (e.g. Oman and UAE)





شكل (2) : التدفقات بين الشركات الزميلة - مثال دولة قطر
Chart2. Flows between Fellow Enterprises - Example for Qatar

